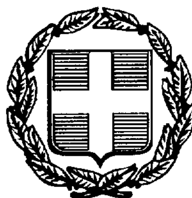




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 127

20 Ιουνίου 1996

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 260/Μ.4562 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου συνεργασίας ΕΛ.ΚΕ.Π.Α - ΚΕ.ΠΑ. στο πλαίσιο της υφισταμένης Συμφωνίας Ελλάδος - Κύπρου για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας» (Κύπρος, 15.3.1996).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ,
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Έχοντες υπόψει τις διατάξεις:

1. - της Συμφωνίας Ελλάδος - Κύπρου οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 26.5.1984 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1630/1986 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 100 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 18.7.1986.

2. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο συνεργασίας ΕΛ.ΚΕ.ΠΑ. - ΚΕ.ΠΑ. στο πλαίσιο της υφισταμένης Συμφωνίας Ελλάδος - Κύπρου για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Κύπρο στις 15 Μαρτίου 1996 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 4 Ιουνίου 1996

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΛ.ΚΕ.Π.Α - ΚΕ.ΠΑ.
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΥΦΙΣΤΑΜΕΝΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ,
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Βάσει των προνοιών των άρθρων 2 (2) και 3 της Συμφωνίας για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, που υπογράφτηκε στις 26 Μαΐου 1984, μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής και της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Ελληνικό κέντρο παραγωγικότητας και το κέντρο παραγωγικότητας Κύπρου συμφώνησαν τα ακόλουθα:

1. Να ανανεώσουν για περίοδο άλλων τεσσάρων ετών το τετραετές Πρωτόκολλο Συνεργασίας που υπογράφτηκε από τον Αναπληρωτή Υπουργό Εθνικής Οικονομίας της Ελλάδος και τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Κύπρου στις 23 Μαΐου 1991.

Σκοπός του νέου Πρωτοκόλλου είναι ο καθορισμός των γενικών όρων και προϋποθέσεων που θα αποτελέσουν τη βάση για τη συμπλήρωση, συνέχιση και αξιολόγηση των έργων που άρχισαν στα πλαίσια του προηγούμενου πρωτοκόλλου, καθώς και την προώθηση και υλοποίηση νέων έργων για το αμοιβαίο όφελος των δύο οργανισμών και των διμερών σχέσεων των δύο χωρών.

2. Τα μέρη θα συστήσουν Συντονιστική Επιτροπή, η οποία θα έχει την ευθύνη κατάρτισης διετούς προγράμματος Δράσης και θα μεριμνά για την υλοποίησή του. Στο

πρόγραμμα Δράσης θα προσδιορίζονται οι ακριβείς επιμέρους υποχρεώσεις των μερών, το κόστος κάθε δραστηριότητας, ο τρόπος και τα μέσα χρηματοδότησης, καθώς επίσης και ο τρόπος αποτελεσματικής υλοποίησης των γενικών όρων και προϋποθέσεων που προβλέπονται στο παρόν Πρωτόκολλο.

3. Στο διετές αυτό Πρόγραμμα θα περιλαμβάνονται δραστηριότητες επιμορφωτικού και ενημερωτικού περιεχομένου, εκπόνηση ερευνών, παροχή συμβουλευτικών υπηρεσιών, καθώς και κάθε άλλη δραστηριότητα κοινού ενδιαφέροντος, όπως:

(α) Συλλογή και διάχυση πληροφοριών, διοργάνωση εκδηλώσεων ενημέρωσης και πληροφόρησης, ειδικές εκδόσεις, ιδιαίτερα στην κοινή Μεσογειακή και Ευρωπαϊκή προοπτική.

(β) Υποστήριξη αναπτυξιακής πολιτικής σε όλα τα επίπεδα και τομείς (οικονομικό, κοινωνικό, πολιτιστικό και εκπαιδευτικό δημόσιου και ιδιωτικού τομέα).

(γ) Ανάπτυξη και υποστήριξη συνεργασιών μεταξύ επιστημονικών φορέων και οργανισμών, κοινωνικών εταίρων και επιχειρήσεων. Οργάνωση, υποστήριξη και λειτουργία δικτύων και κοινοπραξιών.

(δ) Από κοινού ανάπτυξη πρωτοβουλιών στο πλαίσιο της Ανανεωμένης Μεσογειακής Πολιτικής (MEDA). Αξιοποίηση των Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων και Πρωτοβουλιών.

(ε) Σχεδιασμός, οργάνωση, υλοποίηση και αξιολόγηση πιλοτικών προγραμμάτων σε νέα εργαλεία, μεθόδους και τεχνικές.

(στ) Σχεδιασμός, οργάνωση και διεξαγωγή σεμιναρίων, συνεδρίων, διαλέξεων και κάθε είδους επιμορφωτικών προγραμμάτων, σε όλους τους τομείς δραστηριοτήτων των δύο οργανισμών.

(ζ) Συμμετοχή στελεχών, συμβούλων και επιστημόνων κάθε οργανισμού στις δραστηριότητες του άλλου.

(η) Συμμετοχή εκπαιδευομένων σε επιμορφωτικά προγράμματα του κάθε οργανισμού σε επιμορφωτικές δραστηριότητες του άλλου.

(θ) Πρόσκληση στελεχών και εμπειρογνωμόνων του Ελληνικού Κέντρου Παραγωγικότητας και του Κέντρου Παραγωγικότητας και του Κέντρου Παραγωγικότητας Κύπρου σε διαλέξεις, σεμινάρια και συνέδρια που διοργανώνονται στην Ελλάδα και στην Κύπρο αντίστοιχα και αφορούν κυρίως το μάνατζμεντ, την πληροφορική, τεχνολογικές εφαρμογές, θέματα κοινής αγοράς, δημόσιας διοίκησης κ.λπ.

(ι) Συνεργασία στον τομέα της έρευνας και κοινής ανάληψης ερευνητικών προγραμμάτων στους τομείς που αναφέρονται στο (θ) πιο πάνω.

4. Τα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση, καθώς επίσης περιοδικά, εκδόσεις και δημοσιεύσεις τους, ώστε να επιτευχθεί παράλληλα και ο εμπλουτισμός των βιβλιοθηκών, των γνώσεων και της εμπειρίας τους.

5. Τα μέρη διαθέτουν αμφότερα το στελεχικό δυναμικό τους, τις επιστημονικές και ερευνητικές εγκαταστάσεις τους και τον εξοπλισμό τους στον αντισυμβαλλόμενο, προκειμένου να συλλέξουν το απαραίτητο υλικό ερευνητικών και επιμορφωτικών προγραμμάτων.

6. Τα μέρη θα διευκολύνουν την πρόσβαση των στελεχών και συνεργατών τους σε επιχειρήσεις και οργανισμούς για να εμπλουτίσουν τη γνώση και την εμπειρία τους.

7. Το παρόν Πρωτόκολλο διαρκεί τέσσερα έτη. Μπορεί όμως να ανανεωθεί με κοινή συμφωνία των μερών για το ίδιο χρονικό διάστημα, τρεις μήνες πριν από τη λήξη του.

8. Ως ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου ορίζεται η 15η Μαρτίου 1996.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Κύπρο την 15η Μαρτίου 1996, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ ΥΠ. ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΑΝΔΡΕΑΣ ΜΟΥΣΙΟΥΤΤΑΣ ΥΠ. ΕΡΓ. & ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛ..

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 4/Μ. 4542 (2)

Έγκριση Προγράμματος πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τα έτη 1995-1998. Αθήνα, 14.12.1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντες υπόψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας περί πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 30 Ιουνίου 1993 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 2305/1995 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 87 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 16 Μαΐου 1995 και αφορά την ανάπτυξη της συνεργασίας και των ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της εκπαίδευσης και της επιστήμης του πολιτισμού και της τέχνης, του κινηματογράφου, της τηλεόρασης και της ραδιοφωνίας.

2. Του υπό έγκριση Προγράμματος πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 14.12.1995, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τα έτη 1995-1998 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 14.12.1995, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 30 Μαΐου 1996

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣ/ΤΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ & Μ.Μ.Ε.
Σ. ΜΠΕΝΟΣ	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1995-1998

Κατ' εφαρμογή της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της

Ρωσικής Ομοσπονδίας περί πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας που υπεγράφη στην Αθήνα στις 30 Ιουνίου 1993 με σκοπό την ανάπτυξη της συνεργασίας και των ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της εκπαίδευσης και της επιστήμης, του πολιτισμού και της τέχνης, του κινηματογράφου, της τηλεοράσεως και της ραδιοφωνίας,

Επιδιώκοντας την περαιτέρω διεύρυνση της συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού, της επιστήμης και της εκπαίδευσης μεταξύ των δύο χωρών,

Ενεργώντας στο πνεύμα των αρχών της Τελικής πράξης της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, που υπογράφηκε στο Ελσίνκι το 1975, της χάρτας των Παρισίων για τη Νέα Ευρώπη του 1990, καθώς και του Τελικού Κειμένου του Συμποσίου της Κρακοβίας για την πολιτιστική κληρονομιά των κρατών - μελών της ΔΑΣ του 1991,

Η μικτή Ελληνο-Ρωσική επιστήμη εκπόνησε στη σύνοδό της, που έλαβε χώρα στην Αθήνα από 11 έως 14 Δεκεμβρίου του 1995, το ακόλουθο Πρόγραμμα πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας για την περίοδο των ετών 1995-1998.

I. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ οργανώσεων του πολιτιστικού χώρου με σκοπό την πραγματοποίηση περιοδειών θεατρικών, μουσικών και λοιπών καλλιτεχνικών συγκροτημάτων καθώς και μεμονωμένων καλλιτεχνών.

Οι εμφανίσεις αυτές θα οργανώνονται δι' απ' ευθείας συνεννοήσεων μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανώσεων σε εμπορική ή μη εμπορική βάση και υπό τον όρον της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 2

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος και κατά προτίμηση το δεύτερο εξάμηνο του 1997 τα Μέρη θα οργανώσουν «Ημέρες ελληνικού πολιτισμού στη Ρωσια».

Ο αριθμός των εκδηλώσεων, η αριθμητική σύνθεση των μετεχόντων, το εύρος και η ονομασία των εκθέσεων, όπως και οι ακριβείς ημερομηνίες διεξαγωγής θα συμφωνηθούν και θα καθορισθούν από τους εκπροσώπους των Μερών εώς την 1η Νοεμβρίου 1996.

Άρθρο 3

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση εικαστικών τεχνών ή λαογραφικού περιεχομένου. Το είδος και τα θέματα των εκθέσεων θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Η Διεύθυνση Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μνημείων του Υπουργείου Πολιτισμού της Ελλάδας, σε συνεργασία με το Κρατικό Ερμιτάζ, θα συνεργασθούν για την πραγματοποίηση έκθεσης βυζαντινών εικόνων και βυζαντινών εικονογραφημένων χειρογράφων, το 1998, στη Θεσσαλονίκη. Οι συγκεκριμένοι όροι της οργάνωσης της έκθεσης θα συμφωνηθούν απ' ευθείας μεταξύ της παραπάνω Διεύθυνσης και του Κρατικού Ερμιτάζ.

Άρθρο 4

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς των εικαστικών τεχνών, μέχρι επτά (7) ημέρες ο καθένας, με σκοπό την ενημέρωσή τους και την ανταλλαγή απόψεων σε θέματα της ειδικότητας τους.

Άρθρο 5

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα Μέρη θα ανταλλάξουν πέντε ή έξι (5-6) ειδικούς από διαφόρους τομείς της λογοτεχνίας και τέχνης (θέατρο, μουσική, χορός, λαογραφία κ.λπ.) μέχρι επτά (7) ημέρες ο καθένας για ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή σκηνοθετών, σεναριογράφων, χορογράφων, σκηνογράφων και μουσικοσυνθετών για το ανέβασμα παραστάσεων στην άλλη χώρα. Οι όροι των ανταλλαγών θα συμφωνούνται μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανώσεων των δύο χωρών.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων του πολιτιστικού χώρου σε Διεθνείς Διαγωνισμούς, Φεστιβάλ, Εκθέσεις Βιβλίου, Συνέδρια και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, που οργανώνονται αντίστοιχα στην Ελλάδα και τη Ρωσία.

Άρθρο 7

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο - τρεις (2-3) ειδικούς στον τομέα της αρχαιολογίας, της συντήρησης έργων τέχνης και της αναστήλωσης, για διάστημα μέχρι δέκα (10) ημέρες ο καθένας, για να ενημερωθούν σε θέματα της ειδικότητάς τους και να ανταλλάξουν εμπειρίες κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 8

Προς το σκοπό της καλύτερης γνωριμίας με την Τέχνη και τον Πολιτισμό της άλλης χώρας, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις απ' ευθείας επαφής μεταξύ των αντίστοιχων ενώσεων συγγραφέων, συνθετών των δύο χωρών, καθώς και μεταξύ του Επιμελητηρίου Εικαστικών Τεχνών της Ελλάδος και της Ένωσης Ζωγράφων της Ρωσίας.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των εκδοτικών οίκων των δύο χωρών, για την έκδοση σε μετάφραση συγχρόνων λογοτεχνικών κειμένων της κάθε χώρας.

Προς το σκοπό αυτό θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκπροσώπων εκδοτικών οίκων ή μεταφραστών.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

II. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Άρθρο 11

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα δύο Μέρη:

Θα οργανώσουν επ' αμοιβαιότητι εβδομάδα Ελληνικού Κινηματογράφου στην Μόσχα και εβδομάδα Ρωσικού κι-

νηματογράφου στην Αθήνα, κατά τη διάρκεια της οποίας θα αποσταλούν δύο (2) ειδικοί σε θέματα κινηματογράφου για χρονικό διάστημα μέχρι πέντε (5) ημέρες έκαστος.

Οι λοιπές τεχνικο - οικονομικές λεπτομέρειες θα αποφασισθούν δι' απ' ευθείας συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων Υπηρεσιών.

Σε περίπτωση επιλογής ταινιών τα Μέρη θα συνδράμουν για την αμοιβαία συμμετοχή των κινηματογραφιστών τους στο Διεθνές Φεστιβάλ Μόσχας και στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης.

III. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα συμβάλουν στη διεύρυνση των επαφών και στη συνεργασία μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών μέσω της ανταλλαγής αντιπροσωπειών, ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων, συμπεριλαμβανομένων και αυτών που ετοίμασε η Ελληνική Πλευρά για την μετάδοσή τους στις ρωσικές περιοχές, όπου υπάρχει ελληνικό στοιχείο, μουσικών εγγραφών, τηλεοπτικού υλικού, εκλαϊκευμένων επιστημονικών και μορφωτικών ταινιών, ντοκυμαντέρ και κινηματογραφικών έργων, εκτός εάν οι ανωτέρω ανταλλαγές εμποδίζονται από εσωτερικές νομικές δεσμεύσεις ή υποχρεώσεις των αντιστοίχων Οργανισμών.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την περαιτέρω ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των Εθνικών Πρακτορείων Ειδήσεων ΙΤΑΡ - ΤΑΣΣ και ΑΠΕ σύμφωνα με την ισχύουσα συμφωνία για συνεργασία.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των δημοσιογραφικών ενώσεων των δύο χωρών.

IV. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων και των Ακαδημιών Επιστημών των δύο χωρών.

Άρθρο 16

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών και των ερευνητικών κέντρων στα Πανεπιστήμια και τα Ινστιτούτα για την ανάπτυξη της παιδείας.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή των επισήμως προσκεκλημένων επιστημόνων των δύο χωρών στα διεθνή συνέδρια, στις συνδιασκέψεις και στα συμπόσια που θα διεξάγονται στη Ρωσία και στην Ελλάδα.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα ανταλλλάσουν ετησίως τέσσερεις (4) επιστήμονες από το διδακτικό προσωπικό των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων τους και ερευνητές των Ακαδημιών τους, για ανταλλαγή απόψεων σε θέματα του αντικειμένου τους, διεξαγωγή ερευνητικών εργασιών και πραγματοποίηση διαλέξεων. Η διάρκεια παραμονής ορίζεται μέχρι τριάντα (30) ημέρες για τον καθένα.

Άρθρο 19

Τα Μέρη θα χορηγούν ετησίως υποτροφίες συνολικής διαρκείας είκοσι (20) μηνών για κάθε μέρος, σε πτυχιούχους ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

Η ελληνική πλευρά θα ανανεώνει μέχρι και το ακαδημαϊκό έτος 1998-1999 την μία (1) ήδη χορηγηθείσα υποτροφία για προπτυχιακές σπουδές, του ελληνικής καταγωγής φοιτητή, σε τμήμα ελληνικής φιλολογίας. Η διάρκεια της παραπάνω υποτροφίας για κάθε ακαδημαϊκό έτος είναι δέκα (10) μήνες

Άρθρο 20

Τα Μέρη θα συνεχίσουν να διαβουλεύονται για να εξετάσουν τις δυνατότητες αμοιβαίας αναγνώρισης της ισοτιμίας των τίτλων σπουδών όλων των βαθμίδων της εκπαίδευσης, λαμβάνοντας υπόψη τις Διεθνείς υποχρεώσεις της κάθε χώρας καθώς και την ισχύουσα σε κάθε χώρα νομοθεσία.

Άρθρο 21

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία μελέτη και διδασκαλία της ελληνικής και ρωσικής γλώσσας, της λογοτεχνίας και του πολιτισμού το ένα του άλλου και για τον σκοπό αυτό θα ανταλλάσσουν ειδικούς όλων των βαθμίδων της εκπαιδεύσεως για τη διεξαγωγή επιστημονικών ερευνών, τη διοργάνωση διαλέξεων και τη συμμετοχή σε σεμινάρια. Για τον σκοπό αυτό τα Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο αντιπροσωπείες αποτελούμενες από τρεις (3) ειδικούς για διάστημα μέχρι δεκαπέντε (15) ημέρες κάθε μία.

Άρθρο 22

Τα Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την ανάπτυξη της διδασκαλίας της ρωσικής γλώσσας στην Ελλάδα.

Τα Μέρη θα εξετάσουν την δυνατότητα ίδρυσης στην Αθήνα παραρτήματος του Ινστιτούτου ρωσικής γλώσσας Α.Σ. Πούσκιν καθώς και αντιστοίχου ιδρύματος διδασκαλίας της ελληνικής γλώσσας στη Μόσχα.

Εξ άλλου το Ινστιτούτο ρωσικής γλώσσας Α.Σ. Πούσκιν είναι πρόθυμο να δεχθεί Έλληνες πολίτες για διάφορες μορφές πρακτικής εξάσκησης της ρωσικής γλώσσας, συμπεριλαμβανομένων των διδασκόντων για επιστημονομεθοδική πρακτική εξάσκηση και για επιμόρφωση πάνω στο σύστημα εκπαίδευσης με διδάσκαλο και στο σύστημα εκπαίδευσης με αλληλογραφία, σε ανταποδοτική οικονομική βάση.

Άρθρο 23

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την περαιτέρω ανάπτυξη της διδασκαλίας της ελληνικής σ' εκείνες τις περιοχές και τις πόλεις της Ρωσίας, όπου διαμένει ελληνικό στοιχείο.

Προς τον σκοπό αυτό:

Τα Μέρη θα προβούν σ' όλες τις αναγκαίες ρυθμίσεις για την απόσπαση εκπαιδευτικών όλων των βαθμίδων της εκπαίδευσης, για την διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας και του πολιτισμού σε τμήματα τάξεων μητρικής γλώσσας, είτε ενταγμένα στο πρόγραμμα εκπαίδευσης που παρέχεται στη Ρωσία, είτε μη ενταγμένα απογευματινά

τμήματα, καθώς και σε έδρες ελληνικής γλώσσας Πανεπιστημίων και Ινστιτούτων στη χώρα αυτή.

Η ελληνική πλευρά θα στείλει στα σχολεία και στα εκπαιδευτικά ιδρύματα της Ρωσίας, όπου διδάσκεται η ελληνική γλώσσα, σχολικά εγχειρίδια, εποπτικά μέσα διδασκαλίας και άλλο σχολικό υλικό.

Η ρωσική πλευρά θα αποστείλει στην ελληνική πλευρά στοιχεία, κατά βαθμίδα εκπαίδευσης, όσον αφορά τον αριθμό των σπουδαστών που διδάσκονται την ελληνική γλώσσα και όσον αφορά τους διδάσκοντες την ελληνική γλώσσα.

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις (3) εμπειρογνώμονες για την από κοινού επεξεργασία, τη συμπλήρωση και τη διόρθωση, από γλωσσολογική άποψη, των διδακτικών υλικών που χρησιμοποιούνται στη Ρωσία για τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας, καθώς και των ωρολογίων και των αναλυτικών προγραμμάτων, που εφαρμόζονται στα σχολεία της Ρωσίας για τη διδασκαλία αυτής της γλώσσας.

Η ελληνική πλευρά προτίθεται να αποστέλλει ετησίως στη Ρωσία τρεις (3) εκπαιδευτικούς για να δίνουν διαλέξεις πάνω στη γλώσσα, στην ιστορία και στον πολιτισμό στα εκπαιδευτικά ιδρύματα και στα σχολεία των περιοχών, στις οποίες φοιτούν άτομα ελληνικής καταγωγής. Η διάρκεια παραμονής τους ορίζεται μέχρι 10 ημέρες για τον καθένα.

Η ελληνική πλευρά, κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, θα καλεί ετησίως δέκα πέντε (15) φοιτητές και μαθητές ελληνικής καταγωγής, που θα διδάσκονται την ελληνική γλώσσα και δέκα (10) εκπαιδευτικούς της ελληνικής γλώσσας. Η ελληνική πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής, διατροφής, διδάκτρων και έξοδα ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης.

Άρθρο 24

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως μία αντιπροσωπεία διοικητικών στελεχών του σχολικού συστήματος, αποτελούμενη από δύο ως τρία (2-3) άτομα για χρονικό διάστημα το πολύ δύο εβδομάδων κάθε χρόνο με σκοπό την εργασία πάνω σε συμφωνημένα θέματα.

Άρθρο 25

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών περί του εκπαιδευτικού συστήματος της άλλης χώρας.

Άρθρο 26

Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία αντιπροσωπεία ειδικών επαγγελματικής εκπαίδευσης, αποτελούμενη από δύο - τρία (2-3) άτομα για χρονικό διάστημα μέχρι δύο εβδομάδων με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών πάνω στην οργάνωση της επαγγελματικής εκπαίδευσης και την εξέταση θεμάτων συνεργασίας στον τομέα αυτό.

Άρθρο 27

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μέσω του διηπειρωτικού προγράμματος TEMPUS-TACIS της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 28

Τα Μέρη θα συστήσουν Μικτή Επιτροπή για τη μελέτη της αποδόσεως της Ιστορίας, Γεωγραφίας, Πολιτισμού και Οικονομίας του ενός Μέρους στα σχολικά εγχειρίδια του ετέρου.

Η ανωτέρω Επιτροπή θα αποτελείται από 3 -4 μέλη εκάστης πλευράς και θα συνέρχεται κατόπιν αιτήματος του ενός Μέρους, εναλλάξ, στην Αθήνα και τη Μόσχα, προκειμένου να εξετάζει το περιεχόμενο των προαναφερθέντων εγχειριδίων και να προβαίνει σε συστάσεις όταν κρίνει τούτο αναγκαίο.

V. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΑΡΧΕΙΑ

Άρθρο 29

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των επαφών και τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών βιβλιοθηκών της Ρωσίας και της Εθνικής Βιβλιοθήκης και των δημοσίων βιβλιοθηκών της Ελλάδος σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

Άρθρο 30

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος δύο (2) ειδικούς βιβλιοθηκών μέχρι επτά (7) ημέρες έκαστος, προκειμένου να ανταλλάξουν εμπειρίες σε θέματα της αρμοδιότητάς τους.

Συντονιστές από ρωσικής πλευράς θα είναι το Υπουργείο Πολιτισμού, ενώ από ελληνικής πλευράς το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων.

Άρθρο 31

Τα Μέρη θα συμβάλλουν στην ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ της Κρατικής Υπηρεσίας Αρχείων της Ρωσίας και των Γενικών Κρατικών Αρχείων της Ελλάδος.

VI. ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ-ΛΟΙΠΕΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

Άρθρο 32

Τα Μέρη θα συμβάλλουν στην ανάπτυξη των ανταλλαγών και της συνεργασίας μεταξύ των Εθνικών τους Επιτροπών στην ΟΥΝΕΣΚΟ.

Άρθρο 33

Τα Μέρη εκφράζουν την πρόθεσή τους να συνεργάζονται στον τομέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς, όπως αυτή καθορίζεται στο άρθρο 1 της Σύμβασης της ΟΥΝΕΣΚΟ «αφορώσης εις τα ληπτέα μέτρα δια την απαγόρευσιν και παρεμπόδισιν της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής και μεταβιβάσεως της κυριότητος των πολιτιστικών αγαθών» (Παρίσι 1970) και εξειδικεύεται στην εσωτερική νομοθεσία των δύο χωρών.

Η συνεργασία για την πάταξη της παράνομης διακίνησης (εισαγωγής, εξαγωγής και μεταβίβασης της κυριότητας) των ως άνω αγαθών θα πραγματοποιείται βάσει του άρθρου 10 της από 30.6.93 Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

VII. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΝΕΟΛΑΙΑ

Άρθρο 34

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στο χώρο του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής και θα επιδιώξουν την πραγματοποίηση αμέσων επαφών και την στενότερη συνεργασία μεταξύ των Αθλητικών φορέων των δύο χωρών. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της Συνεργασίας θα καθορίζονται απ' ευθείας από τους ανωτέρω αναφερομένους φορείς.

Άρθρο 35

Οι σχέσεις συνεργασίας ανάμεσα στους Οργανισμούς Νεότητας των δύο χωρών καθορίζονται από το πρωτόκολλο συνεργασίας μεταξύ Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς και της Επιτροπής της Ρωσικής Ομοσπονδίας για θέματα νεολαίας.

Τα δύο μέρη επιθυμούν την σύσφιξη των σχέσεων των νέων των δύο χωρών και γι' αυτό το λόγο θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές μεταξύ φορέων και οργανώσεων νέων με δραστηριότητες κοινωνικού, πολιτιστικού και αναπτυξιακού χαρακτήρα.

Άρθρο 36

Η ρωσική πλευρά θα στείλει στην Ελληνική Δημοκρατία αντιπροσωπεία κρατικών στελεχών επί θεμάτων νεολαίας, αποτελούμενη από τέσσερα (4) άτομα, για πέντε (5) ημέρες την άνοιξη του 1996 με σκοπό την ενημέρωσή τους για τη λειτουργία συναφών δομών της Ελλάδος, και επίσης θα δεχθεί ανάλογη αντιπροσωπεία στη Μόσχα εντός του 1996.

Άρθρο 37

Η ρωσική πλευρά θα δεχθεί την άνοιξη του 1996 αντιπροσωπεία από τέσσερεις (4) εκπροσώπους κοινωνικών οργανώσεων νέων της Ελλάδος για να δημιουργηθούν άμεσες επαφές με αντίστοιχους εταίρους στη Ρωσία. Η ανταποδοτική επίσκεψη της αντίστοιχης ρωσικής αντιπροσωπείας στην Ελλάδα θα μπορούσε να γίνει το δεύτερο εξάμηνο του 1996.

Άρθρο 38

Η ρωσική πλευρά θα στείλει στην Ελληνική Δημοκρατία αντιπροσωπεία στελεχών των Μ.Ε. των οργανώσεων νέων, αποτελούμενη από πέντε (5) άτομα για πέντε ημέρες την άνοιξη του 1997 και θα δεχθεί στη Ρωσία ανάλογη αντιπροσωπεία της Ελλάδος το φθινόπωρο του 1997.

Άρθρο 39

Η ρωσική πλευρά θα δεχθεί την άνοιξη του 1996 αντιπροσωπεία στελεχών κοινωνικών Οργανώσεων νέων και ειδικών στον τομέα της απασχόλησης της νεολαίας της Ελλάδος, αποτελούμενη από έξι (6) άτομα για 7 ημέρες.

VIII. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 40

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν τη διεξαγωγή, με συμφωνία των Μερών, δια της διπλωματικής οδού, και άλλων εκδηλώσεων και ανταλλαγών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και του αθλητισμού.

Άρθρο 41

Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται εγκαίρως για τις διεθνείς συνδιασκέψεις, τους διαγωνισμούς, τα Φεστιβάλ και τις άλλες εκδηλώσεις που θα πραγματοποιούνται στις χώρες τους. Θα αποστέλλουν εγκαίρως προσκλήσεις το ένα στο άλλο για τη συμμετοχή σ' αυτές σύμφωνα με τον κανονισμό της κάθε εκδηλώσεως.

Άρθρο 42

Το συνημμένο Παράρτημα, που περιλαμβάνει τις γενικές και οικονομικές διατάξεις της υλοποίησης του παρόντος Προγράμματος, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτού.

Άρθρο 43

Η επόμενη σύνοδος της Μικτής ελληνο-ρωσικής Επιτροπής θα λάβει χώρα στη Μόσχα το δεύτερο ήμισυ του 1998. Η ακριβής ημερομηνία θα ανακοινωθεί δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 44

Το παρόν Πρόγραμμα το οποίο τίθεται σε ισχύ από την ημέρα της υπογραφής του και θα ισχύσει έως και την 31η Δεκεμβρίου 1998.

Έγινε στην Αθήνα, 14 Δεκεμβρίου 1995, σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική και στη ρωσική γλώσσα. Και τα δύο αντικείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (Υπογραφή)	Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας (Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγές επιστημόνων-ειδικών

1. Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από τη χώρα αποστολής, η οποία θα ενημερώνει την χώρα υποδοχής, τρείς (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησής τους. Η χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη χώρα υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τον επιστημονικό βαθμό, επαγγελματικά προσόντα και τους τίτλους των συμμετεχόντων στον σχετικό τομέα, καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της αγγλικής ή γαλλικής γλώσσας, το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας και τη διάρκεια παραμονής, καθώς και βιογραφικά στοιχεία και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

2. Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιήσει στη χώρα αποστολής τη σύμφωνη γνώμη της τουλάχιστον ένα μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά τη λήψη της συμφώνου γνώμης από τη χώρα υποδοχής, η χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτρόφων

1. Η χώρα που προσφέρει τις υποτροφίες, θα τις ανακοινώνει παρέχοντας τις λεπτομερείς πληροφορίες το αργότερο ως τις 31 Ιανουαρίου κάθε χρόνου.

2. Η πλευρά που στέλνει τους υποτρόφους θα προωθεί τους φακέλλους των υποψηφίων στη χώρα υποδοχής το αργότερο ως τις 31 Μαρτίου κάθε χρόνου.

3. Οι φάκελλοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:

- βιογραφικό σημείωμα
- αντίγραφα των διπλωμάτων ή των πτυχίων επικυρωμένα
- αναλυτικό πρόγραμμα σπουδών ή εργασίας
- πιστοποιητικό υγείας.

4. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την έγκριση των υποψηφίων ως τις 30 Ιουνίου κάθε χρόνου.

5. Οι υπότροφοι θα πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της χώρας που προσφέρει την υποτροφία είτε αγγλικά ή γαλλικά. Οι υπότροφοι που θα παρακολουθήσουν μετα-

πτυχιακό πρόγραμμα στην Ελλάδα ή την Ρωσία θα πρέπει να γνωρίζουν την ελληνική γλώσσα ή την ρωσική γλώσσα αντίστοιχα.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Το έξοδα μετάβασης των προσώπων, αντιπροσωπειών κ.λπ. που ανταλλάσσονται βάσει του παρόντος Προγράμματος, ως την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και τανάπαλιν, αναλαμβάνονται από τη χώρα αποστολής, εκτός από τους Έλληνες υποτρόφους οι οποίοι θα επιβαρύνονται οι ίδιοι με τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής τους.

α) Ανταλλαγές επιστημόνων-ειδικών

1. Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλει στους Ρώσους φιλοξενουμένους σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, τα εξής:

- Ημερήσια αποζημίωση 18.000 δραχμών για έξοδα διαμονής και διατροφής.

- Τα έξοδα μετακίνησης εντός της Ελλάδας σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας.

- Δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης.

- Τα έξοδα εκδρομής μιας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

2. Η ρωσική πλευρά θα διαθέσει στους Έλληνες φιλοξενουμένους σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, τα εξής:

- Ιδιαίτερα δωμάτια σε ξενοδοχεία.

- Δωρεάν έξοδα μεταφοράς κατά την υποδοχή και τη συνόδευση κατά την αναχώρηση.

- Δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης.

- Ημερήσια αποζημίωση σύμφωνα με τους ισχύοντες τη στιγμή της αποδοχής οικονομικούς κανονισμούς.

β) Ανταλλαγή υποτρόφων.

1. Η ελληνική πλευρά θα εξασφαλίσει στους Ρώσους υποτρόφους του άρθρου 19 του παρόντος Προγράμματος τα εξής:

- Μηνιαία αποζημίωση 90.000 δρχ. για τους προπτυχιακούς υποτρόφους και 100.000 δρχ. για τους μεταπτυχιακούς υποτρόφους και τους ερευνητές.

- Εφάπαξ ποσό για έξοδα εγκατάστασης:

α) 20.000 δρχ. για όσους εγκατασταθούν στην Αθήνα

β) 30.000 δρχ. για όσους εγκατασταθούν στην επαρχία.

- Εφάπαξ ποσό 30.000 δρχ. για την κάλυψη εξόδων μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας των υποτρόφων.

- Απαλλαγή από δίδακτρα.

- Δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

2. Η ρωσική πλευρά θα εξασφαλίσει στους Έλληνες υποτρόφους του άρθρου 19 του παρόντος Προγράμματος τα εξής:

- Μηνιαίο ποσό για τη συντήρησή τους ίσο με το ποσό που χορηγείται στους Ρώσους μεταπτυχιακούς φοιτητές, λαμβανομένων υπόψη της ενδεχομένης τιμαριθμοποίησης και του πραγματικού κόστους ζωής.

- Κατάλληλη δωρεάν κατοικία, εκπαίδευση και ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

Γ. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα πλευρά η οποία θα ειδοποιεί περί των υποψηφίων την υποδεχόμενη πλευρά τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα εφοδιάζει επίσης τη χώρα υποδοχής με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, όπως επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας κατά το διάστημα παραμονής, καθώς και για κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο. Η χώρα υποδοχής θα ειδοποιεί την χώρα αποστολής για τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η αποστέλλουσα χώρα θα της γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης του υπό ανταλλαγή προσώπου τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται μέσα στα πλαίσια αυτού του Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική γλώσσα. Τα έξοδα διερμηνέα από την Αγγλική ή Γαλλική γλώσσα, καλύπτονται σε περίπτωση που αυτό είναι αναγκαίο, από τη χώρα υποδοχής.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα ταξιδίου και παραμονής των υπό ανταλλαγή προσώπων στα πλαίσια του Προγράμματος θα ρυθμίζονται ως εξής:

1. Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα του ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η ελληνική πλευρά θα καταβάλλει:

- 18.000 δραχμές ημερησίως που θα καλύπτουν τα έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής

- Εφάπαξ αποζημίωση 30.000 δρχ. για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

3. Η ρωσική πλευρά παρέχει στους Έλληνες πολίτες που μετέχουν στις μη συναλλαγματικές ανταλλαγές, διαμονή σε ξενοδοχεία, διατροφή και χρηματικά ποσά για τα μικροέξοδα, σύμφωνα με τους υφιστάμενους οικονομικούς κανονισμούς κατά τον χρόνο άφιξής τους.

4. Η χώρα υποδοχής αναλαμβάνει επίσης να παρέχει δωρεάν ιατρική και φαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει την χώρα υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης.

2. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από την πρωτεύουσα της δεχόμενης πλευράς. Τα λοιπά έξοδα και οι συγκεκριμένοι όροι οργάνωσης των εκθέσεων, θα ρυθμίζονται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

3. Τα έξοδα πληρωμής του συνοδεύοντος τα εκθέματα, καθώς και οποιουδήποτε άλλου προσώπου το οποίο θεωρείται απαραίτητο για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα βαρύνουν τη χώρα υποδοχής σύμφωνα με

τους οικονομικούς όρους που προβλέπονται σ' αυτό το Πρόγραμμα.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό και την διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση.

4. Οι οικονομικοί και τεχνικοί όροι ανταλλαγής αρχαιολογικών εκθέσεων ή άλλων εκθέσεων υψηλού καλλιτεχνικού επιπέδου θα προσδιορίζονται δι' εγγράφου ειδικής συμφωνίας μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ